
**榮譽博士代表
蕭蔭堂教授演辭**

**DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR YUM-TONG SIU
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA***

**SPEECH BY PROFESSOR YUM-TONG SIU
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORS *HONORIS CAUSA***

*Chancellor and Honourable Chief Executive Mr. Edmund Ho,
Rector and Professor Iu Vai Pan,
Faculties, distinguished guests, ladies and gentlemen:*

Receiving an honorary degree from any university is a humbling as well as exciting moment. It is my pleasure and honour to say a few words of thanks on behalf of all the honorary degree recipients. We are all deeply grateful to Mr. Edmund Ho and Professor Iu for conferring such a wonderful privilege on us.

Today's ceremony has special meaning because it also marks the celebration of the 25th anniversary of the University of Macau.

It is noteworthy that the honourands represent not only different fields (law, microelectronics, medicine, higher education, mechanical engineering, physics, and mathematics), but different nationalities and ethnic backgrounds as well. This choice of honourands perhaps reflects the University of Macau's strong commitment to cultural diversity and academic excellence in a variety of fields, a commitment that befits a modern university in the fast globalising Pacific Rim region. I applaud your vision of building stronger relationships between East and West, thus enhancing the traditional role of Macao.

Since Macao's return to China in 1999 your University has experienced dramatic expansion. Not only has the enrollment increased from several hundred students in the 1980s to around 6000 today, the University has also been successful in attracting local talent, with 80% of the current students coming from Macao. You have forged strong ties with international institutions of higher learning and launched student exchange programmes with Europe, Asia, New Zealand, and the United States. Such positive developments were certainly inconceivable at the time I was living in Macao.

Like my fellow honourand Professor Su-Seng Pang, I also spent my formative years in Macao. I attended Pui Ching Secondary School from the time I was in primary grade 2 to the time I completed the second year of middle school. At that time, the University of East Asia, as the University of Macau used to be called, had not even been founded. Although I left Macao long time ago, Macao has always occupied a special place in my heart. There were many cherished memories of my childhood here in Macao. I vividly remember school excursions to Taipa Island and Coloane, areas still not quite developed at the time. I also remember my Saturday trips to the flea market to hunt for discarded radio parts, which I assembled after painstaking calculations to modify the circuit diagrammes of my projects. This childhood experience spurred my interest in science and mathematics.

Over the years I have returned to my alma mater several times to visit my former teachers and to give talks to students. Whenever I come back to Macao, I experience a mixture of nostalgia and excitement, nostalgia for my childhood memories, and excitement over all the wonderful changes that have occurred in the intervening years. Last year I developed more connections with your University when I came to receive the Honourary Professor title as well as participated in the World-Level Mathematics Week. I also served as the external examiner for the very first mathematics Ph.D. candidate. I have been teaching in universities for forty years. One of the joys of an academic life is the daily contact with inquisitive, eager young minds. I see my younger self in the students, and especially so in Macao. It is my sincere hope that my connections with your University will continue for many years to come.

At this point China is at the very centre of a sea change in the economic landscape in the Far East. The transformation that has been taking place in Macao has become the envy of its surrounding regions. As the premier institution of learning in Macao, your institution has a pivotal role to play.

At age 25, the University of Macau is in its prime -- young, full of energy and dreams. This is a time of unrivalled opportunities, a time of instant global communication, a time of great economic growth in China. My fellow honourands and I wish you the very best as you strive to educate the young and young-at-heart, promote scientific research, and serve the community. Once again, thank you for conferring on us the honourary degrees. Please call upon us if there is anything we can do to help you accomplish your mission of creation, transmission, and diffusion of culture, science, and technology.

Thank you!

尊敬的行政長官、校監何厚鏞，校長姚偉彬教授，各位同事，尊敬的嘉賓女士們，先生們：

接受任何大學的榮譽學位，都會令人感到受之有愧而又激動不已。能代表所有榮譽學位獲得者作致謝辭，我感到萬分高興和榮幸。衷心感謝何厚鏞先生和姚偉彬教授授予我們如此殊榮。今天的頒授儀式還有著特殊的意義，因為澳門大學正隆重慶祝建校二十五周年。

值得注意的是，榮譽學位獲得者不僅代表了不同的領域（法律、微電子、醫學、高等教育、機械工程、物理和數學），他們更有著不同的國籍和種族。這樣的選擇，體現了澳大促進文化多樣性、多學科齊頭並進的堅定信念；在全球化迅速擴張的太平洋地區，這一信念必將令這所現代化的大學受益匪淺。這種加強東西交流、鞏固澳門傳統地位的眼光也令人敬佩！1999年澳門回歸祖國後，大學迅猛發展。不僅招生人數從八十年代的幾百人增加到如今的六千多人，而且成功吸引了本地優秀學子，目前百分之八十的學生為澳門本地生。大學還和國際高等學府建立了穩固的合作關係，和歐洲、亞洲、澳大利亞及美國建立了學生交流項目。對於我生活在澳門的年代，這樣的蓬勃發展簡直難以想像。

和同獲榮譽學位的彭樹成教授一樣，我人生的啓蒙階段也是在澳門渡過的。從小學二年級到中學二年級，就讀於培正中學。當時澳大的前身東亞大學還沒有成立。雖然我闊別澳門已久，但這片土地在我心目中一直有著特殊的地位，童年珍貴的回憶仍然歷歷在目。我還清晰地記得學校組織到氹仔和路環的郊遊，當時這片區域還人煙稀少；我也記得週六我喜歡的舊貨市場，在那裏我搜尋丟棄的收音機配件，然後埋頭計算、修改我的電路圖，直到將這些部件重新組裝起來。童年的這些經歷觸發了我對科學和數學的興趣。

多年來，我多次返回母校，看望恩師並為學生舉行講座。每次回澳門，興奮之中又滲透著懷舊之情。懷舊，是因為逝去的童年時光；興奮，是因為每次訪問之間，都會發生巨大而令人欣喜的變化。去年，我和澳門大學有了更多的接觸，我接受了澳大頒授的榮譽教授名銜，還參加了國際數學周。同時，作為校外評審，還見證了澳大首個數學博士的誕生。我在大學從教四十餘年，教師生涯樂趣之一就是每天都能接觸到求知若渴的年輕人。從他們身上我看到了年青時候的我，這種感覺在澳門尤為強烈。我衷心希望我和澳大間的接觸在今後繼續加強。

如今，遠東地區的經濟格局正在經歷翻天覆地的變化，而中國則是萬眾矚目的中心。澳門不斷的變化也為周邊地區所羨慕。作為高等教育的先導，澳門大學的應當

發揮關鍵作用。

二十五歲的澳門大學，風華正茂，英姿勃發，雄心勃勃。今天的時代充滿了史無前例的機遇，今天的時代有著全球即時通訊的便利，今天的時代更見證著中國經濟的崛起。澳門大學正不遺餘力地培養年輕一代和所有求知者、推動科研事業的發展並為社會服務，我代表所有榮譽教授祝願大學取得更加輝煌的成就。我再次感謝澳大授予我們榮譽學位。為了達成大學創造、普及、傳播文化和科技的使命，大學一旦召喚，我們將再所不辭！

感謝各位！

Exmo. Senhor Chefe do Executivo da R.A.E. de Macau e Chanceler da Universidade,
Dr. Ho Hau Wah,
Magnífico Reitor, Prof. Iu Vai Pan,
Caros Professores,
Distintos Convidados,
Minhas Senhoras e Meus Senhores:

Receber um grau honorífico de qualquer universidade tem sempre um significado especial e constitui igualmente um elevado estímulo pessoal. É para mim um grande prazer e honra poder proferir algumas palavras, exprimindo o meu agradecimento em nome de todos os laureados. Sentimos uma profunda gratidão por este extraordinário privilégio que o Dr. Ho Hau Wah e o Prof. Iu Vai Pan nos concederam. Hoje, a cerimónia assume um significado especial, uma vez que assinala também o 25º aniversário da Universidade de Macau.

É de notar que os galardoados não só representam diferentes áreas académicas (direito, microelectrónica, ciências médicas, ensino superior, engenharia mecânica, física e matemática) mas possuem igualmente distintas nacionalidades e origens étnicas. Esta selecção reflecte, porventura, uma forte dedicação da UM ao pluralismo cultural e à excelência académica nos diversos domínios, dedicação esta que beneficiará certamente uma universidade moderna na região da Ásia-Pacífico onde se verifica uma globalização cada vez mais acelerada. Aplaudo a UM pela sua visão e esforço no sentido de estreitar o relacionamento entre o Oriente e o Ocidente, reforçando assim o papel tradicional de Macau. Desde a transferência de Macau em 1999, a Universidade tem conhecido expansões drásticas. Não só o número de alunos subiu de algumas centenas na década 80 até a mais de 6.000 presentemente, mas conseguiu também atrair estudantes qualificados locais, sendo 80% dos alunos oriundos da própria RAEM. Além do mais, mantém estreitos laços com instituições académicas internacionais, tendo lançado programas de intercâmbio de estudantes com a Europa, Ásia, Austrália e os Estados Unidos da América. Todos estes avanços eram inconcebíveis nos tempos em que eu vivia em Macau.

De forma semelhante ao Prof. Su-Seng Pang, um dos laureados, também adquiri os meus primeiros conhecimentos em Macau. Frequentei o Liceu Pui Ching desde o 2º ano do primário até ao 2º ano do secundário. Naquela altura, a Universidade da Ásia Oriental, designação anterior da Universidade de Macau, ainda não tinha sido fundada. Apesar de ter deixado Macau há já largos anos, esta terra ocupou sempre um lugar especial no meu coração pois tenho muitas recordações preciosas da minha infância em Macau. Recordo com saudade as excursões da escola às ilhas da Taipa e Coloane, zonas que não eram muito povoadas na altura. Lembro-me também das minhas visitas aos sábados ao “mercado-das-pulgas”, à

procura de peças de rádio abandonadas, peças estas que recompunha depois de meticulosos cálculos de projecto dos circuitos para as minhas aplicações pessoais. Esta experiência inicial despertou o meu interesse pelas ciências e matemática.

Ao longo dos anos, regressei várias vezes à minha “alma mater” para visitar os meus antigos professores e dar palestras aos alunos. Cada vez que voltei a Macau, experimentei um sentimento misto de saudades e de excitação, saudades pelas memórias da minha infância, e excitação pelas mudanças positivas que tiveram lugar durante o intervalo das minhas visitas. No ano passado, desenvolvi uma maior ligação com a UM quando recebi o título de Professor Honorário e participei no conjunto de eventos académicos por ela realizados e subordinados ao tópico World-Level Mathematics Week, tendo sido igualmente membro externo do júri para o exame da primeira candidata ao Doutoramento em Matemática da UM. Tenho sido professor universitário há quarenta anos. Um dos prazeres da carreira académica consiste em contactos diários com espíritos jovens, curiosos e ansiosos pela aquisição do saber. É nos alunos que reconheço a minha própria juventude, especialmente em Macau. Espero, com sinceridade, que a minha ligação com a UM possa manter-se e fortalecer-se nos anos no futuro.

Neste momento, a China é o epicentro de profundas mudanças na conjuntura económica do Extremo Oriente. A transformação que Macau tem vindo a conhecer já provocou inveja nas regiões vizinhas. Enquanto instituição académica pioneira em Macau a UM tem um papel fundamental a desempenhar.

Com 25 anos de idade a Universidade de Macau encontra-se em pleno apogeu da mocidade: jovem, cheia de energia e sonhos. Estamos numa era de oportunidades sem precedentes, uma era de comunicações globais instantâneas, e uma era de grande crescimento económico na China. Eu, e todos os laureados, queremos expressar os nossos melhores desejos de sucesso à UM, uma instituição que se dedica à formação dos jovens e dos “jovens em espírito”, à promoção da investigação científica e à prestação de serviços à comunidade. Mais uma vez, os nossos agradecimentos à UM pela outorga dos graus honoríficos. Chamem-nos, que estaremos sempre à vossa disposição para tudo o que esteja ao alcance do nosso saber e que possa ser útil para a realização da vossa missão: a criação, transmissão e difusão da cultura, ciências e tecnologia.

Muito obrigado!